

Entschuldigen Sie mich bey HE. von Chamisso, daß ich ihm heute nicht antworte — es geschieht nächstens.

Ich hoffe, Sie werden sich über die Gesundheit Ihres Knaben ungegründete Besorgnisse gemacht haben. Leben Sie recht wohl und pflegen Sie Ihre Gesundheit.

Was ich unter dem Baum des künftigen Glücks verstehe, kann ich ganz deutlich machen, doch das ist für einen Brief zu weitläufig und bleibt dem mündlichen Gespräch vorbehalten.

In Eil.

Es freut mich Ihrentwegen daß Chezy einen Preis bekommen.

Ich bin nicht für Einrückung einer Probe in Millins Zeitschrift.

186. *A. W. Schlegel an Helmina von Chézy*

Fossé d. Aug [18]10

Ohne alle Empfindlichkeit und in der redlichsten Absicht schrieb ich Ihnen, liebe Helmina, eine litterarische Arbeit müsse den wichtigeren Gründen die Sie haben können, abzureisen, nachstehen. Die Gründe kann ich freylich nicht beurtheilen, weil ich Ihre Lage nicht kenne, Sie thäten vielleicht besser sich mir ganz anzuvertrauen.

Ich leistete Ihnen einen Dienst, indem ich zu der ganz zwecklosen ja zweckwidrigen Reise nach Tours keine Aufmunterung gab. Wenn Sie doch nachher nach Deutschland reisen wollten, so war es ein Umweg von einigen sechzig Meilen; Sie haben wohl die Charte nicht angesehen. In Chaumont wären wir zwölf, hier, wo wir auch nur auf kurze Zeit sind, achtzehn Stunden weit von Ihnen entfernt gewesen: das ist kein Spaziergang, der sich in einem Vormittage hin und zurück machen ließe. Für die Übersetzung hätte es ersprißlich seyn können, an demselben Orte zu wohnen und alle Tage einige Stunden gemeinschaftlich zu arbeiten wie ich es mit HE. von Ch.[amisso] thue. Dieß war aber unmöglich und funfzig Stunden weit oder zehn machten dabey nicht den mindesten Unterschied.

In Absicht auf die Übersetzung bin ich weder ungeduldig noch unzufrieden: ich weiß daß es ein schwieriges Unternehmen ist, das nur durch vereinigte Bemühungen der Vollendung näher gebracht werden kann. Ich habe Nicolle eine von mir durchgesehene Übersetzung versprochen, ohne das hätte er schwerlich so vortheilhafte Bedingungen [gemacht], ja sich wohl überhaupt nicht eingelassen. Ich thue das Meinige um dieß